

Des unités de traduction à l'unité de la traduction, colloque international, première partie, Paris, vendredi 7 juillet 2017 (avant Bruxelles le 21 octobre et Genève le 9 décembre)

Université Paris Diderot

Halle aux farines, Amphithéâtre 1A
Esplanade Pierre Vidal-Naquet, 75013 Paris
Métro : Bibliothèque François Mitterrand

Inscription (gratuite) : nf@eila.univ-paris-diderot.fr

NB : cette septième édition de la *Traductologie de plein champ* est jumelée avec le **70^e anniversaire de la Société française des traducteurs (SFT), le 6 juillet, également à l'Université Paris Diderot** : <https://www.sft.fr/formation-traduction-70-ans.html>

8h45-9h14	Accueil des participants
9h15-9h20	Introduction par le président de séance : Christian Balliu, ISTI/Université libre de Bruxelles
9h21 – 9h35	Nicolas Froeliger, introduction : De l'atomisme en traduction et en traductologie
9h36 – 10h06	Marianne Lederer, ESIT/Sorbonne nouvelle Paris III : Unité de traduction, ou unité de sens ? de la langue à la cognition
10h07 – 10h27	Lina Sader Feghali, ETIB/Université Saint-Joseph, Beyrouth : Réflexion et questionnement sur la terminologie de l'enseignement de la traductologie
10h28 – 10h38	Échanges avec la salle
10h39-11h00	Pause café
11h01-11h05	Introduction par le président de séance : Lance Hewson, FTI/Université de Genève
11h06 – 11h26	Dominique Faria, Université des Açores : Le proverbe, unité de traduction ? Les traductions de <i>História do cerco de Lisboa</i> , de José Saramago, en France et aux Etats-Unis (intervention à distance, en différé)
11h27 – 11h47	Alexandra Mallet : Différents choix de traduction des unités paratextuelles pour un même texte traduit ; du paratexte au texte, l'unité composite de l'œuvre traduite
11h48 – 12h08	Échanges avec la salle

12h09 – 14h00	Déjeuner libre
14h01 – 14h05	Introduction par la présidente de séance : Florence Zhang, Université Paris Diderot, Centre d'études de la traduction
14h06 – 14h26	Silvia Kadiu, University College, Londres : Les unités de traduction dans la poésie générative de Jean-Pierre Balpe
14h27 – 14h47	Maria Zimina et Serge Fleury, Université Paris Diderot et Université Sorbonne nouvelle/Paris III : Mémoire de Traduction (MT) : approche paradigmatique
14h48 – 15h08	Mojca Pecman et Christopher Gledhill, Université Paris Diderot : On an often-overlooked resource for translators: generic collocations. How trainee translators and their teachers deal with phraseological units in the ARTES database
15h09 – 15h29	Echanges avec la salle
15h30 – 15h50	Pause café
15h51 – 16h11	Sophie Pointurier-Pournin, ESIT/Sorbonne nouvelle Paris III : Pourquoi le vide lexical n'existe pas en LSF ?
16h12-16h24	Echanges avec la salle
16h25-18h00	Table ronde : Une terminologie de l'enseignement de la traduction : comment faire ? (avec tous les intervenants et le public)

Contacts : Nicolas Froeliger, Université Paris Diderot : nf@eila.univ-paris-diderot.fr (pour la partie parisienne, le 7 juillet)

Christian Balliu, ISTI/Université libre de Bruxelles : Christian.Balliu@ulb.ac.be (pour le 21 octobre à Bruxelles)

Lance Hewson, FTI/Université de Genève : Lance.Hewson@unige.ch (pour le 9 décembre à Genève)

<http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/recherche/conf/ciel/traductologie-plein-champ/index>